

preferencia en documentales y programas más bien informativos donde, en general, se escucha la voz del narrador en *off*, intercalada con testimonios en cámara.

Por otro lado, también se «pierden» ciertos modismos, frases hechas y otras construcciones del inglés que se podrían reproducir según las idiosincrasias propias de cada país y cada cultura latinos. Pero esta es otra de las reglas del español neutro: buscar opciones que emitan un significado similar tanto lingüístico como pragmático, y esto

también presenta un desafío no menor para el traductor, que se ha formado en un país y cultura únicos.

Los aspectos que se consideran en cuanto a la inclinación hacia el doblaje o el subtítulo son tan variados como los gustos de los televidentes. Cada modalidad presenta ventajas y desventajas de acuerdo con las preferencias y situaciones de cada uno. Se puede alegar que el subtítulo permite escuchar las voces originales y establecer una relación entre lo que se escucha y lo que se lee (y, en muchos casos, hay un proceso de

aprendizaje del idioma extranjero), aunque también se trata de poder disfrutar del programa o película sin tener que leer constantemente, cosa que el doblaje sí brinda. Y además, para aquellos con dificultades o incapacidad para leer, esta última sería la alternativa ideal. Por otro lado, los *closed captions*, una variante de subtítulo, dan a los sordos la posibilidad de captar tanto el lenguaje como los sonidos. Lo cierto es que, en uno y otro formato, el traductor tiene diferentes responsabilidades y decisiones que tomar en pos de lograr el producto más óptimo para la audiencia. ■



Comisión de Cultura
y Actividades Recreativas

La ciudad nos abrió sus puertas

El año 2012 comenzó precozmente para la Comisión de Cultura, ya que las actividades se abrieron en febrero.

El sábado 11, más de cuarenta traductores y acompañantes recorrimos las calles y las historias de San Telmo. Desde la casa natal de Mariano Mores hasta la casa de «los Lujancitos», develamos los secretos que esconde este tradicional barrio porteño.

Fue una tarde apacible en la que, como cada vez que emprendemos un paseo de este tipo, los colegas aprovechamos para estrechar esos vínculos que exceden lo estrictamente laboral.

Poco después, el viernes 17, hicimos un recorrido por numerosos rincones de la ciudad, donde conocimos la historia de la plaza Lavalle, la iglesia Santa Felicitas y el «accidentado» casamiento de la hija de Eustaquio Díaz Vélez.

Esta vez, el recorrido de tres horas se hizo en micro, dado que fuimos de Tribunales a San Telmo y de Parque Lezama a Recoleta.

Sin dudas, pronto volveremos a encontrarnos para seguir conociendo esta ciudad que tiene tanto para contar. ■

